

Вл. ИОРИЦ

Перевод стихотворных частей Первой части ГЕНРИХА IV.

Перевод хороший, выше среднего. Много лучше Ричарда П. Куршовой. Большая часть сделана хорошо, энергичным стихом, вполне идущим к хроникам Декелюра.

Однако перевод требует еще некоторой доработки. В целом ряде случаев /часть отмеченных мною в тексте/ небольшие изменения отдельных слов или порядка слов значительно улучшило бы стих. Есть случаи неточной и неадекватной передачи синтаксических переходов. Есть почти неизбежные в эквипропорном переводе ребусы /напр. 1226-27/, но их не много. Нехорошо, что некоторые слова появляются с разными ударениями /недуг и недуг/.

В двух-трех местах есть хорямбы. Я не против хорямбы но если они в микром редки, они дезориентируют читателя. С другой стороны систематическая трактовка слова "ване" в фразе "Ване величество" как неударного считаю удачным. Дискуссией пропуск ударения на последнем слоге. /Прекрасного обряда нежности/, хотя лично я считаю его желательным при передаче англ. основы стиха.

Вывод: перевод безусловно должен быть принят, но нуждается в некоторой доработке.

Отмечу впрочем, что конечно в Генрихе IV главное - конечно прозаические части. Стихи играют второстепенную роль.

Д. ИРСКИН